

KONINKRIJK BELGIE

ADVIES 30.771/3

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, derde kamer, op 10 oktober 2000 door de Minister van Tewerkstelling, Economie, Energie en Huisvesting van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering "betreffende de erkenning van de kredietinstellingen en het verlenen van de gewestwaarborg voor goede afloop in verband met de terugbetaling van de kredieten toegestaan voor het bouwen, het kopen, het behouden en het verbouwen van volkswoningen of daarmee gelijkgestelde woningen", heeft, na de zaak te hebben onderzocht op de zittingen van 7 november 2000 en 14 november 2000, op laatstvermelde datum het volgende advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 30.771/3

DE LA SECTION DE LEGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, troisième chambre, saisi par le Ministre de l'Emploi, de l'Economie, de l'Energie et du Logement de la Région de Bruxelles-Capitale, le 10 octobre 2000, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale "relatif à l'agrément des sociétés de crédit et à l'octroi de la garantie de bonne fin de la Région quant au remboursement des crédits consentis pour la construction, l'achat, la conservation et la transformation d'habitations sociales ou assimilées", après avoir examiné l'affaire en ses séances des 7 novembre 2000 et 14 novembre 2000, a donné, à cette dernière date, l'avis suivant :

STREKKING EN RECHTSGROND VAN HET ONTWERP

1. Het voor advies voorgelegde ontwerp van besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering strekt er in hoofdzaak toe, ter uitvoering van artikel 102, eerste lid, van de Huisvestingscode, gecoördineerd op 10 december 1970, de voorwaarden en de grenzen vast te stellen waarbinnen de - waarborg van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest verleend kan worden in verband met de terugbetaling van hypothecaire kredieten, toegekend voor de verwerving en de verbetering van zogenaamde volkswoningen of daarmee gelijkgestelde woningen. Het ontwerp beoogt eveneens, ter uitvoering van artikel 102, tweede lid, van de Huisvestingscode, de voorwaarden en de perken vast te stellen waarbinnen kredietinstellingen voor het toekennen van de genoemde, door het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest gewaarborgde kredieten, erkend kunnen worden.

Ter uitvoering van artikel 49 van de Huisvestingscode stelt het ontworpen besluit eveneens de bijzondere voorwaarden vast waaraan woningen moeten voldoen om met volkswoningen gelijkgesteld te kunnen worden.

2. De ontworpen regeling is bedoeld om in de plaats te komen van het koninklijk besluit van 15 juli 1981 betreffende het verlenen van de Staatswaarborg voor goede afloop op de terugbetaling van hypothecaire leningen, toegestaan voor het bouwen of kopen van volkswoningen of daarmee gelijkgestelde woningen in het Brusselse Gewest.

.../...

VOORAFGAANDE OPMERKINGEN

1. De in het ontwerp gebruikte terminologie, wat de door het gewest te verlenen tegemoetkomingen betreft, is niet eenduidig.

Zo is in de Nederlandse tekst van de artikelen 5, 7 en 9, § 2, sprake van "toelagen", terwijl in de Nederlandse tekst van artikel 11, § 2, 1., sprake is van "premies". In de Franse tekst van alle genoemde artikelen is sprake van "primes".

De aandacht moet erop gevestigd worden dat de "premies" een van de drie types van "voordelen" zijn, die in artikel 103 van de Huisvestingscode worden bedoeld. "Toelagen" zijn de voordelen die specifiek bedoeld zijn in artikel 114 van de Huisvestingscode.

Het verdient ten zeerste aanbeveling dat bij het gebruik van de terminologie zoveel als mogelijk eenvormigheid en helderheid worden nagestreefd. De stellers van het ontwerp dienen te verifiëren welke tegemoetkomingen juist bedoeld worden, en deze bedoeling dan zo duidelijk mogelijk te verwoorden, door het gebruik van een eenvormige terminologie.

2. Overeenkomstig de regels van de formele legistiek wordt voor de nummering van de onderdelen van een volzin in eerste instantie gebruik gemaakt van de tekens 1°, 2°, 3°, ..., en wordt enkel bij eventuele verdere onderverdelingen gebruik gemaakt van de tekens a), b), c), ...

.../...

In de artikelen 2, 4, derde lid, en 9, § 2, eerste lid, is met deze regel geen rekening gehouden. Men passe de nummering van de onderverdelingen aan, alsmede de verwijzingen ernaar.

In de artikelen 5, eerste lid, 7, eerste lid, en 11, §§ 1, 2 en 3, moeten de tekens 1., 2. en 3. telkens vervangen worden door de tekens 1°, 2° en 3°.

3. Op verscheidene plaatsen is de kwaliteit van de Nederlandse tekst van het ontwerp vatbaar voor verbetering.

In dit verband kan aan de stellers van het ontwerp aangeraden worden om, niet enkel voor de Franse tekst (1), maar ook voor de Nederlandse tekst, zoveel mogelijk aan te sluiten bij de terminologie van het koninklijk besluit van 15 juli 1981. Op tal van plaatsen blijkt de Nederlandse tekst van het ontwerp een vertaling te zijn van de Franse tekst van het ontwerp, doch die is van minder goede kwaliteit dan die van de Nederlandse tekst van het genoemde koninklijk besluit (2).

(1) In de Franse tekst van het ontwerp moeten de woorden "sociétés de crédit" en "organismes de crédit" telkens worden vervangen door "institutions de crédit". In artikel 4, derde lid, moet het woord "logement" worden vervangen door "habitation". In artikel 4, eerste lid, moet overigens het woord "cohabitant" worden geschrapt.

(2) Zie o.m. de opmerkingen bij de artikelen 6 en 7 van het ontwerp, en opmerking 1 bij artikel 11.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Aanhef

1. In de aanhef moeten het eerste en het tweede lid weggelaten worden. De daarin genoemde grondwets- en wetsbepalingen vormen immers geen rechtsgrond voor het ontworpen besluit.

2. Overeenkomstig hetgeen opgemerkt werd in verband met de rechtsgrond van het ontworpen besluit, moet in het derde lid van de aanhef verwezen worden, niet enkel naar artikel 102, maar ook naar artikel 49 van de Huisvestingscode.

Men vervange voorts de woorden "gevoegd bij het koninklijk besluit van 10 december 1970 en goedgekeurd bij de wet van 2 juli 1971" door "gecoördineerd op 10 december 1970".

Ten slotte schrappe men de woorden "die de Huisvestingscode door bijzondere bepalingen voor het Brussels Gewest aanvult".

3. Het vierde lid van de aanhef moet weggelaten worden. Het daarin genoemde koninklijk besluit vormt geen rechtsgrond voor het ontworpen besluit, en wordt er ook niet door gewijzigd of opgeheven.

.../...

4. Overeenkomstig de geldende regelen inzake wetgevingstechniek, dient in de aanhef van een besluit verwezen te worden naar de besluiten die bij dat besluit worden gewijzigd of opgeheven.

Het voorliggende ontwerp dient dan ook aangevuld te worden, evenwel rekening houdend met hetgeen hierna, i.v.m. artikel 14 van het ontwerp, opgemerkt zal worden.

5. In het vijfde lid van de aanhef mag het woord "gunstig" weggelaten worden.

Men voege na dat lid een nieuw lid in, luidend als volgt :

"Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting van 21 september 2000;"

6. Het zevende lid van de aanhef schrijve men als volgt :

"Gelet op advies 30.771/3 van de Raad van State, gegeven op 14 november 2000, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;"

7. Het achtste tot en met het twaalfde lid van de aanhef kunnen beter weggelaten worden. De daarin vervatte overwegingen zijn niet nodig voor een goed begrip van de tekst, en worden ook niet bij enige wets- of ordonnantie-bepaling opgelegd.

.../...

Voordrachtformule

Artikel 41, § 2, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen bepaalt dat de gewestelijke staatssecretarissen geen deel uitmaken van de regering. Zoals de Raad van State reeds meermaals heeft opgemerkt, zijn de gewestelijke staatssecretarissen niet gemachtigd om ontwerpen van besluit voor te dragen of in naam van de regering te ondertekenen.

Bijgevolg moet in de voordrachtformule de bevoegde minister worden vermeld in plaats van de staatssecretaris.

Wat de ondertekening van het ontworpen besluit betreft, dient de vermelding van de staatssecretaris te worden weggelaten.

Artikel 1

Deze bepaling blijkt, behalve wat het laatste zinsdeel betreft, te zijn overgenomen van het koninklijk besluit van 15 juli 1981. Op het ogenblik dat het laatstgenoemde besluit genomen werd, was het nog zinvol om de territoriale reikwijdte ervan te bepalen. Thans is een dergelijke bepaling echter overbodig.

De verwijzing naar "artikel 11" van het ontworpen besluit moet allicht begrepen worden als een verwijzing naar artikel 13. Die verwijzing voegt echter niets toe aan hetgeen reeds in artikel 13 bepaald is.

.../...

De conclusie is dan ook dat artikel 1 zonder meer weggelaten kan worden.

Artikel 2

1. Men vervange de Nederlandse tekst van de inleidende zin als volgt :

"Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder ...".

2. In de bepaling sub c), tweede lid, schrijve men :
"Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992".

3. In de bepaling sub c), derde lid, is sprake van een persoon "die een erkenning heeft verkregen zoals vermeld in het voorgaande lid". In het tweede lid is echter geen sprake van het verkrijgen van een erkenning. De tekst van het derde lid dient op dit punt aangepast te worden, uitgaande van de bedoeling van de stellers van het ontwerp.

Artikel 3

1. In het eerste lid vervange men de woorden "gevoegd bij het koninklijk besluit van 10 december 1970" door "gecoördineerd op 10 december 1970".

.../...

2. Het tweede lid kan beter geredigeerd worden als volgt :

"De erkenning als kredietinstelling, bedoeld in artikel 102, tweede lid, van dezelfde Code, wordt verleend door de Minister en de minister bevoegd inzake financiën, overeenkomstig de bepalingen van artikel 11 van dit besluit. (1)".

Artikel 4

1. In het eerste lid is o.m. sprake van de persoon met wie de kredietnemer "echtelijk samenwoont". Er dient opgemerkt te worden dat in andere bepalingen van het ontwerp enkel sprake is van de "echtgenote", maar niet van de persoon met wie de kredietnemer "echtelijk samenwoont" (artikel 4, derde lid, a en b, en artikel 5, eerste lid, 1. en 2.). Omwille van de interne coherentie van de tekst dienen die andere bepalingen afgestemd te worden op hetgeen in artikel 4, eerste lid, bepaald is.

2. Volgens artikel 4, eerste lid, mogen de kredietnemer en de persoon met wie hij echtelijk samenwoont geen andere woning "in vol eigendom of vruchtgebruik hebben" (lees : "volledig in eigendom of vruchtgebruik hebben").

(1) Er moet opgemerkt worden dat in artikel 11 geen sprake is van enig optreden van de minister bevoegd inzake financiën. Op dit punt dienen de artikelen 3 en 11 op elkaar afgestemd te worden.

Uit die bepaling volgt dat personen die onverdeeld, samen met anderen, eigenaar of vruchtgebruiker zijn, niet uitgesloten worden van het voordeel van de gewestwaarborg.

Het tweede lid voert een uitzondering in ten nadele van de personen die, in de loop van de twee jaren voorafgaand aan de kredietopening, "een deel van het eigendom of van het vruchtgebruik" vervreemd hebben. Gelet op het verband met het eerste lid, is het allicht de bedoeling dat die afwijking zou gelden voor personen die zelf een onverdeeldheid gecreëerd hebben, door (slechts) een deel van hun eigendom of vruchtgebruik te vervreemden. Die bedoeling blijkt echter onvoldoende duidelijk uit de tekst. Het tweede lid zou dan ook beter herschreven worden.

3. De inleidende zin van artikel 4, derde lid, redigere men als volgt :

"De in het eerste lid bedoelde voorwaarde is niet van toepassing indien de betrokken personen de woning bedoeld in het eerste lid betrekken, en indien die woning :".

4. In de Nederlandse tekst van het derde lid, a), tweede volzin, vervange men de woorden "uiteraard ongezond" door "van nature ongezond" (zie de terminologie gebruikt in de eerste volzin).

.../...

Artikel 6

In de Nederlandse tekst van het tweede lid vervangen de woorden "levensverzekering met afdalend kapitaal" door "levensverzekering met afnemend kapitaal".

Artikel 7

Men schrijve, in de Nederlandse tekst van het eerste lid : "Het krediet, met inbegrip van de uit hoofde van de levensverzekering verschuldigde premie en van het bedrag van de door het Gewest verleende premies (voordelen ?), mag niet meer bedragen dan, naargelang het geval, 100 % van".

Artikel 8

In het tweede lid volstaat het te schrijven "vijfduizend frank" in plaats van "vijfduizend Belgische frank".

Artikel 9

Men schrijve in paragraaf 1, tweede lid, "achtduizend frank" in plaats van "8.000 Frank".

.../...

Artikel 11

1. Men redigere de Nederlandse tekst van de inleidende zin van paragraaf 1 als volgt :

"De aanvraag van de erkenning bedoeld in artikel 3, tweede lid, mag enkel worden ingediend door de krediet-instellingen :".

In de Nederlandse tekst van 1. (lees : 1°) voegen men dan als eerste woord het woord "die" in.

2. In paragraaf 2, 3°, vervange men in de Franse tekst de woorden "la tutelle de la région" door "le contrôle de la région", en in de Nederlandse tekst de woorden "de bestendigheid van de sector" door "de stabiliteit van de sector".

3. Men redigere paragraaf 6 als volgt :

"§ 6. De gewestwaarborg, verbonden aan de kredieten in portefeuille, wordt ingetrokken wanneer een in artikel 13 bedoelde kredietinstelling haar erkenning verliest, behalve wanneer deze portefeuille aan een andere erkende kredietinstelling wordt overgedragen of, met de voorafgaande instemming van de Minister, aan een vennootschap voor belegging in schuldvorderingen wordt overgemaakt.".

.../...

Artikel 12

1. In de Nederlandse tekst van dit artikel vervangen de woorden "Het Bestuur van de Toegevoegde Waarde, ..." door "De Administratie van de Belasting over de Toegevoegde Waarde, ...".

2. Men verwijze voorts niet naar "artikel 94 van het koninklijk besluit van 17 juli 1991 houdende coördinatie van de wetten op de Rijkscomptabiliteit", maar naar "artikel 94 van de wetten op de rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991".

Artikel 13

Artikel 56, § 2, 2°, j), van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 is opgeheven bij de wet van 22 december 1998.

Thans kan eventueel verwezen worden naar artikel 216, 2°, b), van dat wetboek.

Artikel 14

Het in paragraaf 1, a, genoemde koninklijk besluit van 15 april 1977 (en niet 1997, zoals in de Nederlandse tekst van het ontwerp) is reeds opgeheven bij het koninklijk besluit van 23 juni 1983.

.../...

De twee in paragraaf 2 genoemde koninklijke besluiten van 10 augustus 1967 zijn reeds opgeheven bij het koninklijk besluit van 15 juli 1981.

Rekening houdend met het voorgaande, redigere men artikel 14 als volgt :

"Art. 14. Het koninklijk besluit van 15 juli 1981 betreffende het verlenen van de Staatswaarborg voor goede afloop op de terugbetaling van hypothecaire leningen, toegestaan voor het bouwen of kopen van volkswoningen of daarmee gelijkgestelde woningen in het Brusselse Gewest, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 19 april 1988, het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve van 5 december 1991, en het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 20 februari 1997, wordt opgeheven.".

Artikel 15

In het ontwerp ontbreekt een uitvoeringsbepaling. Deze bepaling zou kunnen luiden als volgt :

"De minister bevoegd voor de huisvesting (of : de Minister) is belast met de uitvoering van dit besluit.".

PORTEE ET FONDEMENT LEGAL DU PROJET

1. Le projet d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale soumis pour avis tend essentiellement, en exécution de l'article 102, alinéa 1er, du Code du logement, coordonné le 10 décembre 1970, à fixer les conditions et les limites de l'octroi de la garantie de la Région de Bruxelles-Capitale relative au remboursement des crédits hypothécaires consentis en vue de l'acquisition et de l'amélioration d'habitations dites sociales ou assimilées. Le projet tend également, en application de l'article 102, alinéa 2, du Code du logement, à fixer les conditions et les limites de l'agrément des institutions de crédit en ce qui concerne l'octroi des crédits précités garantis par la Région de Bruxelles-Capitale.

En exécution de l'article 49 du Code du logement, l'arrêté en projet fixe également les conditions spéciales auxquelles les habitations doivent répondre pour être assimilées à des habitations sociales.

2. Le régime en projet a pour objet de remplacer l'arrêté royal du 15 juillet 1981 relatif à l'octroi de la garantie de bonne fin de l'Etat quant au remboursement des prêts hypothécaires consentis pour la construction ou l'achat, dans la Région bruxelloise, d'habitations sociales ou d'habitations y assimilées.

.../...

OBSERVATIONS PRELIMINAIRES

1. La terminologie employée dans le projet pour désigner les interventions octroyées par la région manque de clarté.

Il est ainsi question dans le texte néerlandais des articles 5, 7 et 9, § 2, de "toelagen", tandis que le texte néerlandais de l'article 11, § 2, 1., parle de "premies". Dans le texte français des articles précités, il est toujours question de "primes".

Il convient de signaler que les "primes" sont une des trois catégories d'"avantages" visés à l'article 103 du Code du logement. Les "toelagen" (en français : "subventions") sont les avantages visés spécifiquement à l'article 114 du Code du logement.

Il est vivement recommandé de tendre à la plus grande uniformité et à la plus grande clarté possibles sur le plan terminologique. Les auteurs du projet devront vérifier quelles interventions sont au juste visées et exprimer cette intention le plus clairement possible en employant une terminologie uniforme.

2. Conformément aux règles de légistique formelle, les subdivisions d'une phrase doivent être numérotées tout d'abord au moyen des chiffres 1°, 2°, 3°, etc., et seulement si une nouvelle subdivision intervient encore, au moyen des lettres a), b), c), etc.

.../...

Les articles 2, 4, alinéa 3, et 9, § 2, alinéa 1er, ne respectent pas cette règle. Il y aurait lieu d'adapter la numérotation des subdivisions ainsi que les références qui y sont faites.

Aux articles 5, alinéa 1er, 7, alinéa 1er, et 11, §§ 1er, 2 et 3, on remplacera chaque fois les signes 1., 2. et 3. par les signes 1°, 2° et 3°.

3. La qualité de divers passages du texte néerlandais du projet pourrait être améliorée.

Le Conseil d'Etat suggère à ce propos aux auteurs du projet de s'inspirer autant qu'il se peut de la terminologie de l'arrêté royal du 15 juillet 1981, et ce non seulement dans le texte français (1), mais également dans le texte néerlandais. A de nombreux endroits, le texte néerlandais du projet s'avère être une traduction du texte français du projet, de moins bonne qualité toutefois que celle du texte néerlandais de l'arrêté royal précité (2).

(1) On remplacera, dans le texte français du projet, les termes "sociétés de crédit" et "organismes de crédit" par le terme "institutions de crédit" à chaque fois que cela s'avérera nécessaire, ainsi que le terme "logement" par le terme "habitation", à l'article 4, alinéa 3. A l'article 4, alinéa 1er, il conviendrait par ailleurs de supprimer le mot "cohabitant".

(2) Voir notamment les observations formulées à propos des articles 6 et 7 du projet, ainsi que l'observation n° 1 relative à l'article 11.

EXAMEN DU TEXTE

Préambule

1. Il conviendrait de supprimer les premier et deuxième alinéas du préambule, les dispositions légales et constitutionnelles auxquelles ils font référence ne procurant aucun fondement légal à l'arrêté en projet.

2. Conformément à l'observation faite au sujet du fondement légal de l'arrêté en projet, le troisième alinéa du préambule devrait viser non seulement l'article 102 mais également l'article 49 du Code du logement.

On remplacera par ailleurs les termes "annexé à l'arrêté royal du 10 décembre 1970 et approuvé par la loi du 2 juillet 1971" par les termes "coordonné le 10 décembre 1970".

On supprimera enfin les termes "complétant le Code du Logement par des dispositions particulières à la Région bruxelloise".

3. Il y aurait lieu de supprimer le quatrième alinéa du préambule. L'arrêté royal qui y est visé ne procure aucun fondement légal à l'arrêté en projet et n'est pas davantage modifié ou abrogé par celui-ci.

.../...

4. Selon les règles de technique législative en vigueur, le préambule d'un arrêté doit viser les arrêtés que cet arrêté modifie ou abroge.

Il y aurait dès lors lieu de compléter le projet présentement examiné, en tenant toutefois compte des observations formulées ci-dessous en ce qui concerne l'article 14 du projet.

5. Dans le cinquième alinéa du préambule, on pourra supprimer le terme "favorable".

A la suite de cet alinéa, il conviendrait d'insérer un nouvel alinéa rédigé comme suit :

"Vu l'accord du Ministre du Budget du 21 septembre 2000;".

6. Il conviendrait de rédiger le septième alinéa du préambule comme suit :

"Vu l'avis 30.771/3 du Conseil d'Etat, donné le 14 novembre 2000, en application de l'article 84, alinéa 1er, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;".

7. Mieux vaudrait supprimer les huitième à douzième alinéas inclus du préambule. Les considérants qui y figurent ne sont pas nécessaires à la bonne compréhension du

.../...

texte et ne sont pas davantage prescrits par une quelconque disposition légale ou ordonnancière.

Proposant

L'article 41, § 2, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises dispose que les secrétaires d'Etat régionaux ne font pas partie du gouvernement. Ainsi que le Conseil d'Etat l'a fait observer à maintes reprises, les secrétaires d'Etat régionaux ne sont pas habilités à proposer ni à signer des projets d'arrêté au nom du gouvernement.

Le proposant devra dès lors mentionner le ministre compétent en lieu et place du secrétaire d'Etat.

Quant à la signature de l'arrêté en projet, il y aurait lieu d'y supprimer la mention du secrétaire d'Etat.

Article 1er

Exception faite du dernier membre de phrase, cette disposition s'avère avoir été calquée sur l'arrêté royal du 15 juillet 1981. A l'époque où ce dernier arrêté a été pris, il se justifiait encore de fixer sa portée territoriale. Désormais, pareille disposition est toutefois superflue.

.../...

La référence à "l'article 11" de l'arrêté en projet doit sans doute s'interpréter comme une référence à l'article 13. Or, cette référence n'ajoute rien à ce que dispose l'article 13.

Force est dès lors de conclure que l'article 1er peut être supprimé purement et simplement.

Article 2

1. Il y aurait lieu de remplacer le texte néerlandais de la phrase introductive par la disposition suivante :

"Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder ...".

2. A l'alinéa 2 du point c), on écrira : "Code des impôts sur les revenus 1992".

3. A l'alinéa 3 du point c), il est question d'une personne "qui a bénéficié d'une reconnaissance identique à celle visée au précédent alinéa". L'alinéa 2 ne prévoit toutefois pas qu'il y a lieu d'obtenir une reconnaissance. Il conviendra d'adapter le texte de l'alinéa 3 sur ce point, en fonction de l'intention des auteurs du projet.

.../...

Article 3

1. A l'alinéa 1er, il y aurait lieu de remplacer les termes "annexé à l'arrêté royal du 10 décembre 1970" par les termes "coordonné le 10 décembre 1970".

2. Mieux vaudrait rédiger l'alinéa 2 comme suit :

"L'agrément en tant qu'institution de crédit, visé à l'article 102, alinéa 2, du même Code, est accordé par le Ministre et le ministre qui a les finances dans ses attributions, conformément aux dispositions de l'article 11 du présent arrêté. (1)".

Article 4

1. Il est notamment question à l'alinéa 1er de la personne avec laquelle l'emprunteur "vit maritalement". Il y a lieu de noter que les autres dispositions du projet ne mentionnent que le "conjoint", sans qu'il soit question de la personne avec laquelle l'emprunteur "vit maritalement" (article 4, alinéa 3, a et b, et article 5, alinéa 1er, 1. et 2.). Dans un souci de cohérence interne du texte, il conviendrait de mettre ces autres dispositions en concordance avec l'article 4, alinéa 1er.

(1) On notera que l'article 11 ne prévoit aucune intervention du ministre qui a les finances dans ses attributions. Il y aurait lieu d'harmoniser les articles 3 et 11 sur ce point.

2. Selon l'article 4, alinéa 1er, l'emprunteur et la personne avec laquelle il vit maritalement ne peuvent être "propriétaires ou usufruitiers de la totalité" d'une autre habitation. Il s'ensuit que les personnes qui sont propriétaires ou usufruitiers en indivision, en commun avec d'autres, ne sont pas exclues du bénéfice de la garantie régionale.

L'alinéa 2 prévoit une exception au détriment des personnes ayant aliéné "une partie de la propriété ou de l'usufruit réalisé" au cours des deux années précédant l'ouverture de crédit. Compte tenu de la connexité de cette disposition avec l'alinéa 1er, on peut considérer que son but est sans doute de rendre cette exception applicable aux personnes ayant elles-mêmes créé une indivision en (n')aliénant (qu')une partie de leur propriété ou de leur usufruit. Or, le texte ne fait pas suffisamment ressortir cette intention. Il y aurait dès lors lieu de reformuler l'alinéa 2.

3. On rédigera la phrase introductive de l'article 4, alinéa 3 comme suit :

"La condition visée à l'alinéa 1er ne s'applique pas si les intéressés emménagent dans l'habitation visée à l'alinéa 1er et si cette habitation est :".

.../...

4. Dans le texte néerlandais de l'alinéa 3, a), deuxième phrase, on remplacera les termes "uiteraard ongezond" par les termes "van nature ongezond" (voir la terminologie employée dans la première phrase).

Article 6

Dans le texte néerlandais de l'alinéa 2, on remplacera les termes "levensverzekering met afdalend kapitaal" par les termes "levensverzekering met afnemend kapitaal".

Article 7

Dans le texte néerlandais de l'alinéa 1er, on écrira : "Het krediet, met inbegrip van de uit hoofde van de levensverzekering verschuldigde premie en van het bedrag van de door het Gewest verleende premies (voordelen ?), mag niet meer bedragen dan, naargelang het geval, 100 % van".

Article 8

A l'alinéa 2, il pourrait suffire d'écrire "cinq mille francs" au lieu de "cinq mille francs belges".

.../...

Article 9

Au paragraphe 1er, alinéa 2, on écrira "huit mille francs" au lieu de "8.000 francs".

Article 11

1. Il conviendrait de rédiger le texte néerlandais de la phrase introductive du paragraphe 1er comme suit :

"De aanvraag van de erkenning bedoeld in artikel 3, tweede lid, mag enkel worden ingediend door de krediet-instellingen :".

Le relatif "die" deviendra dès lors le premier mot du texte néerlandais du point 1. (lire : 1°).

2. Au paragraphe 2, 3°, on remplacera, dans le texte français, les termes "la tutelle de la région" par les termes "le contrôle de la région" et, dans le texte néerlandais, les termes "de bestendigheid van de sector" par les termes "de stabiliteit van de sector".

3. Il y aurait lieu de rédiger le paragraphe 6 comme suit :

"§ 6. La garantie de la Région attachée aux crédits en portefeuille est retirée lorsqu'une institution de crédit visée à l'article 13 perd son agrément, à moins que ce

.../...

portefeuille ne soit cédé à une autre institution de crédit agréée ou transféré à une société d'investissement en créances avec l'accord préalable du Ministre."

Article 12

1. Dans le texte néerlandais de cet article, il y aurait lieu de remplacer les termes "Het Bestuur van de Toegevoegde Waarde, ..." par les termes "De Administratie van de Belasting over de Toegevoegde Waarde, ...".

2. Il conviendrait par ailleurs de faire référence non pas à l'"article 94 de l'arrêté royal du 17 juillet 1991 portant coordination des lois sur la comptabilité de l'Etat", mais à l'"article 94 des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991".

Article 13

L'article 56, § 2, 2°, j), du Code des impôts sur les revenus 1992 a été abrogé par la loi du 22 décembre 1998.

A présent, les auteurs du projet pourraient éventuellement faire référence à l'article 216, 2°, b), du Code précité.

.../...

Article 14

L'arrêté royal du 15 avril 1977 (et non 1997, comme on peut le lire dans le texte néerlandais du projet) dont il est question au paragraphe 1er, a, a déjà été abrogé par l'arrêté royal du 23 juin 1983.

Les deux arrêtés royaux du 10 août 1967 cités au paragraphe 2 ont déjà été abrogés par l'arrêté royal du 15 juillet 1981.

Compte tenu de ces observations, il conviendrait de rédiger l'article 14 comme suit :

"Art. 14. L'arrêté royal du 15 juillet 1981 relatif à l'octroi de la garantie de bonne fin de l'Etat quant au remboursement des prêts hypothécaires consentis pour la construction ou l'achat, dans la Région bruxelloise, d'habitations sociales ou d'habitations y assimilées, modifié par l'arrêté royal du 19 avril 1988, l'arrêté de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale du 5 décembre 1991 et l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 20 février 1997, est abrogé."

Article 15

Le texte en projet est dépourvu de formule exécutoire. Celle-ci pourrait être rédigée comme suit :

"Le ministre qui a le logement dans ses attributions (ou : le Ministre) est chargé de l'exécution du présent arrêté."

De kamer was samengesteld uit

de Heren
Messieurs

W. DEROOVER,

D. ALBRECHT,
P. LEMMENS,

A. ALLEN,
H. COUSY,

Mevrouw
Madame

F. LIEVENS,

La chambre était composée de

voorzitter,
président,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. W. DEROOVER.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. PAS, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. L. VAN CALENBERGH, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. W. DEROOVER.

Le rapport a été présenté par M. W. PAS, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. L. VAN CALENBERGH, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

F. LIEVENS

W. DEROOVER